

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

ВОРОНОВИЧ Евгений Сергеевич

**ЖАНРОВО-ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПРАВА В
МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТАХ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
В.В. Сергеева

Допущен к защите

« ____ » _____ 2024 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 54 страницы, 3 главы, 45 источников, 2 приложения.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ПРАВОВОЙ ДИСКУРС, ЯЗЫК ПРАВА, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР.

Объект исследования – язык права.

Цель исследования – выявить жанрово-дискурсивные особенности языка права в контексте международно-правовых документов.

Методы исследования: аналитический метод, метод синтеза и обобщения, описательный метод, метод переводческого анализа.

Полученные результаты и их новизна: В работе представлен анализ особенностей юридического дискурса на материале международного договора «Парижское соглашение» с использованием русского и английского варианта документа.

Практическая значимость исследования и область возможного применения. Результаты исследования могут найти применение в качестве дополнительного материала в курсах языкознания, лексикологии, а также помочь повысить качество международных переводов и коммуникации в сфере права.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 54 старонак, 3 главы, 45 крыніц, 2 дадатка.

Ключавыя словы: ДЫСКУРС, ПРАВАВЫ ДЫСКУРС, МОВА ПРАВА, ФУНКЦЫЯНАЛЬНЫ СТЫЛЬ, МІЖНАРОДНЫ ДАГАВОР.

Аб'ект даследавання – мова права.

Мэта даследавання – выявіць жанрава-дыскурсіўныя асаблівасці мовы права ў кантэксце міжнародна-прававых дакументаў.

Метады даследавання: аналітычны метада, метада сінтэзу і абагульнення, апісальны метада, метада перакладчыцкага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы прадстаўлены аналіз асаблівасцяў юрыдычнага дыскурсу на матэрыяле міжнароднага дагавора «Парыжскае пагадненне» з выкарыстаннем рускага і ангельскага варыянту дакумента.

Практычная значнасць даследавання і вобласць магчымага прымянення. Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў якасці дадатковага матэрыялу ў курсах мовазнаўства, лексікалогіі, а таксама дапамагчы павысіць якасць міжнародных перакладаў і камунікацыі ў сферы права.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Diploma work: 54 pages, 3 chapters, 45 sources, 2 appendices.

Keywords: DISCOURSE, LEGAL DISCOURSE, LEGAL LANGUAGE, FUNCTIONAL STYLE, INTERNATIONAL TREATY.

The object of the study is legal language.

The purpose of the study to identify genre-discursive features of the legal language in the context of international legal documents.

Research methods: analytical method, synthesis and generalization method, descriptive method, translation analysis method.

The results obtained and their novelty. The paper presents an analysis of the peculiarities of legal discourse on the material of the international treaty 'Paris Agreement' using the Russian and English versions of the document.

The practical significance of the study and the scope of possible application. The results of the study can be used as additional material in linguistics and lexicology courses, as well as help to improve the quality of international translations and communications.

The author of the work confirms that the calculation and analytical material presented in it correctly and objectively reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.